

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 11

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

L'oûvra don midzoua

Vers le milieu du XIX^e siècle, plusieurs bons écrivains fribourgeois se trouvaient à l'étranger. Ils étaient souvent correspondants de l'*Emulation*, revue littéraire d'alors. En 1857, après la chute de l'Ecole cantonale, Pierre Sciobéret se rendit en Russie, mais il était rentré en Suisse, en juillet 1864. Entre autres petits chefs-d'œuvre, Sciobéret avait écrit *Le vent du Midi*, un jour de nostalgie.

Chères lectrices et chers lecteurs du *Conteur romand*, laissez dire au vieux *kouètsou* quelque chose de ce qu'a voulu exprimer le délicat poète grüérien.

*Galé j'ouÿra ta voua l-è dâthe
Kan te gatoyè lè bochon.
Dâthe kem'on bî tsan dè nothe,
Rèdi-la ha bala tsanthon.*

*Te koua trantyila chu la mocha,
Lè ni din j-ojalè gurloton.
Ran n-arîthè ta bala korcha
Dè plyéji lè botyè marmoton.*

*Vin tsantao dèjo ma fenîthra,
Vin mè bayi on gran bondzoua,
Tapola pyan keman ma mothra
Tan galé j'ouÿra don Midzoua.*

*Moujou a ma kotse dè têra
On dzoua lao-thou yucha potîhre?
Potîhre chorèyu la Bèra
Yô vudré tan chovan rêvivre.*

*Mon bî velaodzou douao trantylou
Pri d'on ryô ke paoch'in tsantan.
Din bî tâ krouvao dè j-antherlou
Ke hyâr'on bî chèlâ lèvan.*

*L-in y-é léchi ma bala miya,
Bala kem'on bî dzoua dè furî.
Vudré tan dzuyi dè cha yuva
Dèvan tyè dè falyain muri.*

*Lè dzoua chu têra paochon rîdou,
Bin chovan prâyou lou Bon Dyû
D'adi mè léchi in chti mondou
Po rêvâre hon galé lyû.*

D. P. din Boû:

Une bonne adresse...
connue en Suisse romande !

J. Kurth
S.A.

Fribourg, Genève, Montreux, Neuchâtel,
La Chaux-de-Fonds, Estavayer-le-Lac,
Le Landeron, La Neuveville (siège principal)

Demandez
un choix ou
le catalogue



BALLY

L'orthographe des différents patois

Il est intéressant de constater de quelle manière sont orthographiées les deux poésies en patois qui vont suivre, datant de 1883 ; l'une est de Sorens, près Bulle, et l'autre d'Estavayer. Le problème de l'orthographe du vieux parler est d'ailleurs en discussion plus que jamais. Trouvera-t-on une solution acceptable à ce sujet ?

Ed. H.

Coraule fribourgeoise

(Sorens 1883)

*Lé boté dé mé nothé
Lliran dé pi d'irechon,
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*E lé pyen dé mé nothé
Lliran dé villo chiffon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*La tsemije dé mé nothé
Ll iré dé teyla dé brignon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*Le cotillon dé mé nothé
Llé dé cincanta tacon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*E le fourdâ dé mé nothé
Iré dé pi dé caïon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*E le motschau dé mé nothé
Llé jau reculli au rabllon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*Le crintzelé dé mé nothé
Llethé on fon dé crbillon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

Lé Dzanliés

(Patois d'Estavayer, 1883)

*Min vè vo der'ouna tsanson (bis)
Tota plieinna dé dzanliés (bis)*

*Se lei ia on mot dé verta,
Vu bin que l'on mé pendé.*

*Prenniou ma tzerri su mon cou,
Lé dou baou su ma tita.*

*I su zela on tsan hertsi,
L'é ran trovâ dé terra.*

*L'ei ié trovâ on tzévô mô,
Que rondzivé l'aveina.*

*L'ei ié crévâ sé dou je blian,
I veyai tot lou mondou.*

*L'ei ié copâ-lé quatrou pi,
I pistâvé co l'ouïra.*

*Deraï tzi no l'ei ia on pommâ
Qu'é tot tzédzi dé râvés.*

*Lé tzanpa mon bâton amon,
Dabattou dei senailles.*

*Vayou vini on n'homou blian,
A qué lou pommâ l'iré.*

*M'a alexi son tzin apri,
Sa tschivra mé vin mordre.*

*M'a bin mozu per lou talon,
Lou piti dai mé sâgné.*

*Y l'ei ié fai faire on podju,
Lou betou a mé z'oroillés.*

Tac au tac !

Jean-Louis récolte ses pommes de terre.
— Sont-elles grosses ? demande le pas-
teur qui passe sur le chemin.
— Oh ! les petites, pas tant !